

**ASSiMiL**®  
La méthode intuitive

Indépendant

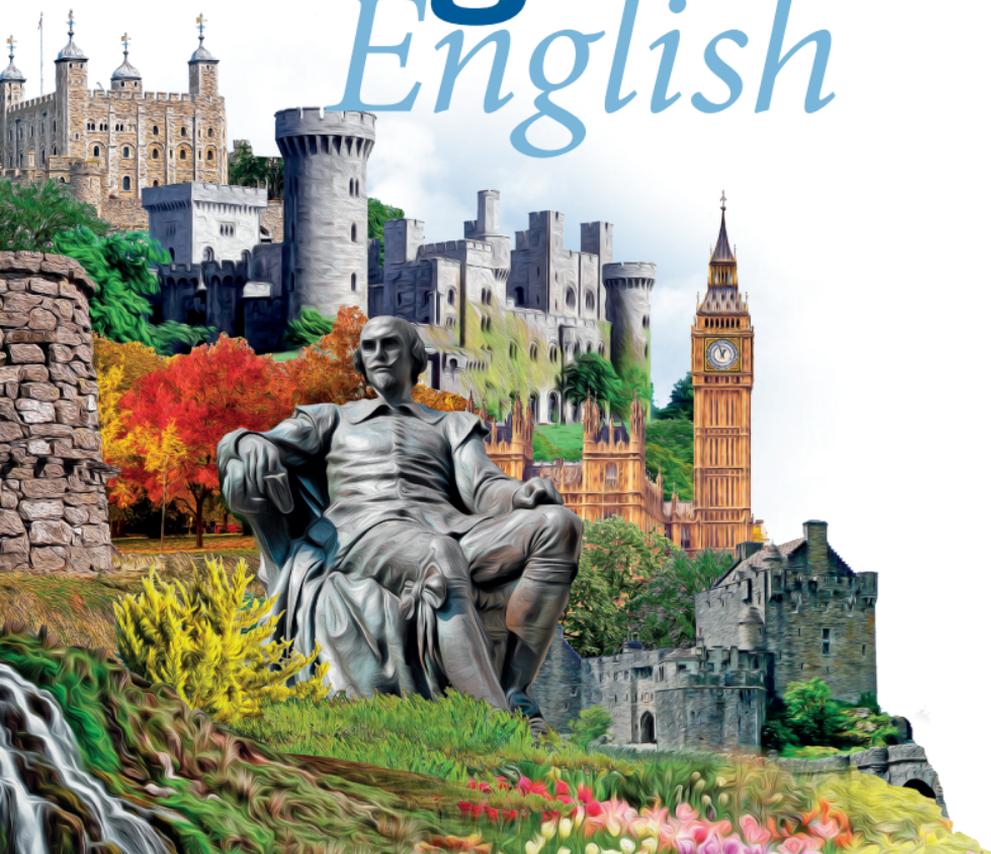


Niveau atteint >>>>

Perfectionnement

# Anglais

## *English*



- 70 leçons complètes et progressives
- 130 exercices et leurs corrigés
- un lexique anglais- français

COLLECTION PERFECTIONNEMENT

 **Perfectionnement  
anglais**

*Collection Perfectionnement*

par **Anthony Bulger**

**Illustrations de J.-L. Goussé**

B.P. 25  
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex  
FRANCE

Introduction .....	VII
Références des textes .....	XI

## Leçons 1 à 70

1 Welcome aboard! .....	1
2 I'll have finished next week .....	9
3 Sharing a flat .....	15
4 To let .....	21
5 Sales! .....	29
6 Visiting .....	35
7 Revision .....	43
8 Employment .....	47
9 Situations vacant .....	55
10 The right way and the wrong way .....	65
11 Tips for a successful interview .....	73
12 Do you speak Managerese? .....	81
13 Back at the flat .....	89
14 Revision .....	97
15 The United Kingdom in profile .....	105
16 This Sceptered Isle .....	115
17 A quiz .....	125
18 British humour .....	133
19 Get away from it all .....	143
20 The North-South divide .....	153
21 Revision .....	163
22 The city of the future .....	169
23 For or against? .....	179
24 A brief history of urban development .....	189
25 The tour guide .....	199
26 Our ancestors? .....	211
27 Getting away from the city .....	221
28 Revision .....	231

29	Look how far we have come!.....	237
30	Have you heard the one about...?.....	247
31	The celebrity chef.....	257
32	A side order of sarcasm.....	267
33	Don't over-egg the pudding.....	277
34	Cooking or cuisine?.....	285
35	Revision.....	295
36	Work.....	307
37	The big deal.....	315
38	Business news.....	321
39	What the papers say.....	331
40	Money matters.....	339
41	Out of the blue.....	345
42	Revision.....	353
43	True or false? Parliamentary facts and trivia.....	359
44	A prime minister remembers.....	369
45	The secret of politics.....	379
46	Cut and thrust.....	389
47	Oratory.....	397
48	On the hustings.....	407
49	Revision.....	417
50	Art versus sport.....	425
51	Hants v. Lancs.....	435
52	It's not cricket!.....	443
53	"Sports Round-Up".....	453
54	The critics.....	463
55	"Frankly, I Don't Give a Damn".....	473
56	Revision.....	481
57	The Upstart Crow.....	491
58	Famous opening lines.....	501
59	"Best Words in the Best Order".....	511
60	The real thing?.....	519
61	A budding writer.....	527
62	The stakeout.....	535
63	Revision.....	543
64	"Day" or "Die"?.....	551
65	To err is human.....	561

66	I wouldn't use a cliché for all the tea in China.....	569
67	Learner vows to solve headline riddle!.....	577
68	The language of the law.....	585
69	Words fail me.....	595
70	Revision.....	605

Bibliographie.....	614
Lexique anglais-français.....	616



## First lesson



### Welcome aboard!

- 1 So you want to improve your English, do you? <sup>1</sup>  
Well, you've come to the right place.
- 2 But why bother <sup>2</sup> learning English at all?
- 3 Here are a few reasons: it's the language of business, commerce <sup>3</sup> and technology.
- 4 Politicians and diplomats from all over the world speak to each other in English.
- 5 It is the first or second language of more than one billion <sup>4</sup> people,
- 6 and another billion or so are learning it at this very <sup>5</sup> moment.

### Notes

- 1 Ce type de **question-tag** (litt. "étiquette interrogative") s'emploie pour demander confirmation d'une affirmation ou d'une supposition, souvent en la répétant. La structure ne suit pas la règle habituelle car on utilise ici l'auxiliaire à la forme affirmative : **So you're going to look for a new job, are you?**, *Alors, comme ça, tu vas chercher un nouvel emploi ?* (Ce type de phrase commence souvent avec **So...**, *Alors...*)
- 2 **to bother**, *déranger, embêter* : **Don't bother your sister; she's reading.** *N'embête pas ta sœur ; elle est en train de lire.* Mais avec la tournure interrogative **Why bother...?**, on se pose la question de l'utilité d'une action : **Why bother spending money on an MP3 player?**, *À quoi bon dépenser de l'argent pour un lecteur MP3 ?* Le verbe qui suit **bother** est normalement à la forme continue (**spending**), mais on emploie aussi l'infinitif (**Why bother to spend...**). Enfin, on peut répondre à une suggestion avec **Why bother?** tout court. **Let's buy a lottery ticket! – Why bother?**, *Achetons un billet de loterie ! – À quoi bon ?*

## Première leçon

### Bienvenue à bord !

- 1 Alors comme ça vous voulez améliorer votre anglais ? Eh bien, vous avez frappé à la bonne porte.
- 2 Mais à quoi bon [décider d'] apprendre l'anglais ?
- 3 [Eh bien,] voici quelques raisons : c'est la langue des affaires, du commerce et de la technologie.
- 4 Les hommes politiques et les diplomates du monde entier se parlent en anglais.
- 5 C'est la première ou la seconde langue de plus d'un milliard de personnes,
- 6 et il y en a pratiquement un autre milliard qui l'étudie en ce moment même.

- 3 L'anglais puise son vocabulaire autant dans ses racines saxonnes que latines. C'est pourquoi on trouve souvent plusieurs mots là où le français n'en possède qu'un (voir note culturelle en fin de leçon). Ici, **commerce** signifie le *commerce* au sens large (acheter, vendre). Mais on trouve aussi **trade** (commerce des biens et services), en tant que nom ou adjectif : **Britain's trade deficit is larger than expected**, *Le déficit commercial britannique est plus important que prévu.* (Le ministère du commerce britannique s'appelle **the Department of Trade and Industry**, alors que son homologue américain est **the Department of Commerce**.)
- 4 **a billion**, *un milliard* (mille millions). En principe, cet usage est américain, les Britanniques parlant de **a thousand million**. Mais, grâce à l'influence grandissante de l'anglais "étatsunien", **billion** signifie presque toujours la même chose de part et d'autre de l'Atlantique. Notez que **a trillion** équivalait à mille milliards.
- 5 On peut utiliser l'adverbe **very** pour intensifier un énoncé, comme on emploie *même* en français : **The very idea of eating meat makes her sick**, *L'idée même de manger de la viande la rend malade.*

- 7 English is also the main language of the global IT <sup>6</sup> industry <sup>7</sup> and the media <sup>8</sup>.
- 8 And it is also a major medium for publishing, advertising and science.
- 9 Last but not least <sup>9</sup>, it has one of the world's richest and most varied bodies of literature.
- 10 Is this bad news for other major languages like Spanish, French, Arabic and Chinese?
- 11 Not really. First, English is pretty illogical – there is no ham in a hamburger and no pine (or apple) in a pineapple.
- 12 And pronunciation can be a nightmare – as you surely know!
- 13 Sentences like “The soldier decided to desert his dessert in the desert” <sup>10</sup>
- 14 can drive even the hardest learners to distraction.



### Prononciation

13 ... *sol-djè di-saï-did tou di-zeurt hiz di-zeurt in DHe dè-zèrt*



### Notes

- 6 La langue française crée facilement des termes pour désigner une catégorie entière (par ex. les sports de glisse), alors que l'anglais utilise une terminologie différente selon les circonstances. Ainsi, le mot *informatique* se traduit de différentes manières (**computer science** pour la théorie, **data processing** pour le *traitement de données*, etc.). Cependant, le terme IT – prononcé [*ai-ti-i*] –, pour **information technology**, devient de plus en plus répandu : **Our IT system is not secure**, *Notre système informatique n'est pas sécurisé*. En revanche, la traduction de *informaticien* est plus aléatoire. Par exemple : **She works in IT for a merchant bank**, *Elle est informaticienne dans une banque d'affaires*.
- 7 **industry**, *l'industrie*. Notez que le mot anglais a un sens plus étendu que son homologue français et peut se traduire par *secteur* ou *activité*. **The sandwich industry is booming**, *Le secteur du sandwich est en plein essor*.

- 7 L'anglais est également la langue principale du secteur informatique mondial ainsi que des médias.
- 8 Et c'est en outre un moyen de communication majeur pour l'édition, la publicité et la science.
- 9 Et enfin, cette langue possède l'une des productions littéraires les plus riches et les plus variées au monde.
- 10 Serait-ce un mauvais signe pour d'autres langues majeures comme l'espagnol, le français, l'arabe et le chinois ?
- 11 Pas vraiment. Tout d'abord, l'anglais manque quelque peu de logique – il n'y a pas de “ham” (*jambon*) dans un hamburger, pas plus que de “pine” (*pin*) ou d’“apple” (*pomme*) dans un “pineapple” (*ananas*).
- 12 Et la prononciation peut se révéler un réel cauchemar – comme vous le savez sans doute !
- 13 Des phrases du genre “Le soldat dans le désert décida de renoncer à son dessert (*Le soldat décida de désertir son dessert dans le désert*)”
- 14 peuvent rendre fous même les étudiants les plus déterminés.

- 8 Le mot **media** est toujours pluriel en anglais. Le singulier est **medium**, que vous trouvez dans la phrase suivante. **Radio is a powerful medium**, *La radio est un média puissant*.
- 9 Une excellente façon de perfectionner votre anglais est d'apprendre des locutions figées, souvent employées dans les médias. Beaucoup de ces expressions dépendent d'effets sonores comme l'allitération ou l'assonance (répétition de voyelles ou de consonnes). Par exemple **last but not least** (litt. “le dernier mais pas le moindre”) joue sur la répétition de la lettre l. **We need a singer, a guitarist and, last but not least, a drummer**, *Nous avons besoin d'un chanteur, d'un guitariste, et, enfin et surtout, d'un batteur*.
- 10 Effectivement, ces trois mots ont des prononciations irrégulières, qu'il est important d'apprendre une bonne fois pour toutes. Écoutez attentivement les enregistrements si vous les possédez ; par ailleurs, nous vous donnerons plus de détails à la fin de la semaine.

- 15 But when all's said and done <sup>11</sup>, English may be the victim of its own success.
- 16 So many people in so many places now speak their own variety of the language
- 17 that native <sup>12</sup> speakers can find themselves at a disadvantage.
- 18 English, like Latin before it, no longer belongs to its country of origin.
- 19 Welcome aboard for this trip through the highways and byways <sup>13</sup> of English. □

### Notes

- 11 Encore une locution figée : **when all is said and done**, *tout compte fait* (litt. "quand tout est dit et fait"). Ici, en revanche, on ne joue pas sur les effets sonores, mais sur la répétition des deux participes passés (**said, done**). Et en règle générale, on emploie la forme contractée. **When all's said and done I'm sure that the United States will ratify the agreement**, *Au bout du compte, je suis convaincu que les États-Unis ratifieront l'accord*. Nous reviendrons souvent sur ce phénomène de répétition.
- 12 **native**, *natif*. Mais, comme avec **industry** (phrase 7), le sens est plus large qu'en français. Retenez ces deux exemples : **The new prime minister is a native of Scotland**, *Le nouveau Premier Ministre est originaire*

\*\*\*

### ▶ Exercise 1 – Translate

- ① Why bother buying a lottery ticket? We'll never win.
- ② The very thought of leaving London makes me sad.
- ③ The publishing industry is booming at the moment.
- ④ Jack Kerouac travelled the highways and byways of America in the 1950s.
- ⑤ Last but not least, the soldiers decided to desert their dessert in the desert.

- 15 Tout cela étant dit, il se pourrait bien que l'anglais soit victime de son propre succès.
- 16 Il y a tellement de gens dans un si grand nombre de régions qui parlent désormais leur propre variante de cette langue
- 17 que les Anglais dits de souche peuvent perdre l'avantage.
- 18 L'anglais, comme le latin précédemment, n'appartient plus à son pays d'origine.
- 19 Bienvenue à bord pour ce voyage dans les méandres de la langue anglaise.

*d'Écosse. She succeeded in publishing thanks to her native wit, Elle a réussi dans le monde de l'édition grâce à son bon sens inné.* Enfin, pour désigner les Amérindiens aux États-Unis, on ne parle surtout pas de **Indians**, mais de **Native Americans**.

- 13 Encore une locution figée, celle-ci jouant sur la rime. **A highway**, *une route principale*, alors que **a byway** est *un chemin de traverse*. Ce dernier est moins usité que **a highway** et s'emploie presque toujours dans le cadre de cette locution, qui peut être littérale – **We travelled the highways and byways of Canada**, *Nous avons sillonné toutes les routes du Canada* – ou figurative, comme dans la phrase 19 : tous les méandres de la langue anglaise.

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① À quoi bon acheter un billet de loterie ? Nous ne gagnerons jamais.
- ② L'idée même de quitter Londres m'attriste. ③ Le secteur de l'édition est en plein essor en ce moment. ④ Jack Kerouac a sillonné toutes les routes de l'Amérique dans les années 50. ⑤ Enfin et surtout, les soldats ont décidé d'abandonner leur dessert dans le désert.

## Exercice 2 – Fill in the missing words

(Chaque point représente un caractère; ce peut être une apostrophe ou un trait d'union.)

- ① Elle veut apprendre le français, n'est-ce pas ? Alors, elle a frappé à la bonne porte.  
.. she wants to learn French, .....? .....  
come to the .....
- ② En fin de compte, la prononciation peut s'avérer cauchemardesque.  
..... and ....., prononciation .... a  
.....
- ③ Les problèmes de maths peuvent rendre folles même les personnes les plus douées.  
Maths problems can ..... the .... competent person .....
- ④ Étant anglaise, Sophie s'est trouvée désavantagée.  
Being English, Sophie ..... at a .....
- ⑤ Il a réussi dans l'informatique grâce à son bon sens inné.  
He succeeded in IT ..... to ..... intelligence.

*Un des problèmes que l'on rencontre lorsqu'on veut perfectionner son anglais est l'étendue du vocabulaire à maîtriser, ainsi que ses différents niveaux de sens. Ceci provient du fait que cette langue a une double origine – latino-normande d'un côté, germano-saxonne de l'autre – et, partant, une double dimension lexicale : on a souvent deux mots (ou plus) pour désigner la même chose. On pourrait penser que cela crée des redondances, mais il n'en est rien, car il y a des différences subtiles qu'il faut saisir.*

*Schématiquement, on peut dire que les mots d'origine latine parlent à l'intellect, alors que ceux qui viennent du saxon parlent au cœur. En effet, le français-normand était la langue de la cour et de la noblesse, alors que le saxon était celle des paysans. Un exemple frappant de cette distinction se trouve dans le langage de la cuisine et de la basse-cour : le paysan saxon, lui, élevait **an ox**, bœuf ou **a pig**, cochon mais c'étaient les seigneurs normands qui mangeaient les viandes : **beef** et **pork**.*

## Corrigé de l'exercice 2 (Mots manquants)

① So – does she – Well she's – right place ② When all's said – done – can be – nightmare ③ – drive even – most – to distraction ④ – found herself – disadvantage ⑤ – thanks – his native –



*Cette distinction se retrouve à bien des niveaux dans la vie quotidienne. Par exemple, pour accueillir quelqu'un chaleureusement, on peut dire **to give someone a cordial reception** ou **to give someone a warm welcome**. La première tournure, très formelle, conviendrait dans un milieu diplomatique, par exemple, alors que la seconde s'emploierait pour recevoir un ami. De même, **regal** et **kingly** traduisent notre mot royal, et **celestial** et **heavenly** signifient tous les deux céleste, mais le second mot est plus chaleureux que le premier. Ce "vocabulaire parallèle" est aussi très présent dans le domaine scientifique : un **daltonien** – une personne qui ne perçoit pas certaines couleurs – se dit **daltonian** dans un livre de médecine, mais **colour blind** (litt. "aveugle aux couleurs") dans la langue quotidienne (bien que John Dalton, le médecin qui donna son nom à cette infirmité, fût anglais !)*

*Il est très important d'être sensible à cette dichotomie latino-saxonne, car elle est omniprésente dans la langue et la littérature anglaises. Ainsi, la publicité, par exemple, fera appel au vocabulaire germanique, donc "émotif", alors que la décision d'un tribunal de grande instance sera rédigée avec des mots "savants". Dans les semaines à venir, nous vous aiderons à vous repérer dans ce double univers, notamment à travers les verbes à particule.*

## Thirty-sixth lesson

### Work

- 1 The UK <sup>1</sup> economy has changed radically in the past thirty years or so <sup>2</sup>.
- 2 State-owned <sup>3</sup> corporations <sup>4</sup> have been privatised and many public services have been placed in the private sector.
- 3 Manufacturing industry, once the backbone of the nation's wealth <sup>5</sup>, has shrunk and output <sup>6</sup> has declined.

### Prononciation

2 ... *prai-vě-taězd* ... 3 ... *ouèITH* ...

### Notes

- 1 Rappelons que le nom propre UK [*jou-kée*] (the United Kingdom, *le Royaume-Uni*) peut aussi être employé comme adjectif : **The firm is based in the UK**, *La société est basée au Royaume-Uni* ou bien : **the UK national debt**, *la dette publique du Royaume-Uni*.
- 2 ...or so, *plus ou moins, environ*. I've been waiting twenty minutes or so, *J'attends depuis environ 20 minutes*. Contrairement au français, l'expression se place après le nom.
- 3 Voir les leçons 9, phrase 4, et 14, § 2. Rappelons que le trait d'union est obligatoire : **a programme run by the government** → **a government-run programme**, *un programme géré par l'État*.
- 4 **a corporation** est *une société commerciale*, généralement une grande entreprise (et, aux États-Unis, *une société à responsabilité limitée*). Cependant, en anglais britannique, on lui préfère le terme **company**, car **corporation** signifie aussi *conseil municipal* : **the mayor and corporation**, *la municipalité* (le maire et le conseil). En revanche, l'adjectif **corporate**, très courant des deux côtés de l'Atlantique, désigne tout ce qui a trait aux sociétés ou au monde des affaires (note 10).

## Trente-sixième leçon

### Le travail

- 1 L'économie du Royaume-Uni a radicalement changé ces trente dernières années.
- 2 Les sociétés nationalisées (*propriétés de l'État*) ont été privatisées et beaucoup de services publics ont été placés dans le secteur privé.
- 3 L'industrie manufacturière, jadis fondement de la richesse nationale, a diminué et la production a baissé.

EVERY YEAR, NEW COMPANIES ARE SET UP, WHILE OTHERS EITHER CLOSE OR GO BANKRUPT.



- 5 **the wealth of the nation**, *la richesse de la nation*, peut aussi se dire **the nation's wealth**. Nous verrons tout au long de cette semaine comment ce cas possessif (...s) – dont l'utilisation est en principe réservée aux personnes physiques – s'emploie en fait de manière beaucoup plus souple.
- 6 **output** est synonyme de *production*. Dans le langage économique, où on le trouve souvent accolé à **manufacturing**, il signifie aussi *rendement*. **The output of this mine is two million tonnes a year**, *Le rendement de cette mine est d'environ deux millions de tonnes par an*.

- 4 The service sector has expanded and now employs a large part of the workforce <sup>7</sup>, particularly in business services.
- 5 Wholesale and retail trade <sup>8</sup> are still important and account for a sizable percentage of gross domestic product, or GDP.
- 6 Small firms play a vitally important economic role. Some are sole proprietorships <sup>9</sup> and others have only a handful of employees,
- 7 but they provide employment for nearly half the active population.
- 8 Every year, new companies are set up, while others either close or go bankrupt <sup>10</sup>.
- 9 Fortunately, large corporate failures are rare, but it is increasingly hard to survive in today's globalised economy.

- 4 Le secteur des services a augmenté et crée maintenant des emplois pour une grande partie de la population active, notamment dans les services aux entreprises.
- 5 Les commerces de gros et de détail sont toujours importants et représentent un pourcentage considérable du produit intérieur brut, ou PIB.
- 6 Les petites entreprises jouent un rôle économique extrêmement important. Certaines sont des entreprises individuelles, alors que d'autres n'ont qu'une poignée d'employés,
- 7 mais elles créent de l'emploi pour presque la moitié de la population active.
- 8 Chaque année, de nouvelles entreprises sont créées, alors que d'autres ferment [leurs portes] ou font faillite.
- 9 Heureusement, les faillites majeures sont rares, mais il est de plus en plus difficile de survivre dans l'économie mondialisée d'aujourd'hui.

### Notes

- 7 Ce mot-valise, déjà vu dans les leçons 8 et 15, est composé de **work**, *travail* et **force** (litt. "un ensemble de personnes"). En économie, il est l'un des deux termes désignant la *population active* (l'autre apparaît en phrase 7). On l'emploie aussi pour les *effectifs* d'une société, etc. **The company has a workforce of three hundred**, *La société a un effectif total de trois cents personnes*.
- 8 **trade**, *le commerce* ; **the trade deficit**, *le déficit commercial*. **Wholesale**, composé de **whole**, *entier*, et **sale**, *vente*, signifie donc *la vente en gros*. Son contraire est **retail**, *le commerce de détail* (qui vient du français *retailer*, *recouper quelque chose en plusieurs morceaux*).

- 9 On reconnaît le mot français *propriétaire*, que l'on traduit par **owner** dans le langage courant. Dans le domaine des affaires, **a proprietor** est le *propriétaire d'une entreprise*. **A sole proprietor** est un *propriétaire unique*, et **a sole proprietorship** est une *entreprise individuelle*.
- 10 **to go bankrupt**, *faire faillite* (on reconnaît notre mot *banqueroute*) ; **a bankruptcy**, *une faillite*. Il existe un synonyme : **a corporate failure** (phrase 9). Attention : **a bankrupt** signifie *une personne en situation de faillite personnelle*.

- 10** New activities, especially hi-tech <sup>11</sup> industries, are thriving in some areas of the country, creating exciting, cutting-edge <sup>12</sup> products that are often world class.
- 11** Of course, some people prefer to opt out of the corporate rat race <sup>13</sup>: they work for themselves or for not-for-profit organisations.
- 12** There are also those who are unable to find work: the jobless <sup>14</sup>.
- 13** Unemployment is a major challenge for all economies, and governments try to tackle it in various ways,
- 14** with a combination of benefits, training and job incentive schemes.
- 15** Some unemployed people prefer to rely on their wits to get work.
- 16** The personnel manager of a large catering <sup>15</sup> firm called a new employee into her office:
- 10** De nouvelles activités, en particulier les industries de haute technologie, fleurissent dans certaines régions du pays, tout en créant des produits de pointe (*bord tranchant*) attrayants qui sont souvent de niveau international (*mondial*).
- 11** Bien entendu, certaines personnes préfèrent quitter cette vie mouvementée et agressive (*course aux rats*) : elles travaillent en indépendant ou pour des associations à but non lucratif.
- 12** Il y a aussi ceux qui n'arrivent pas à trouver du travail : les sans-emploi.
- 13** Le chômage est un enjeu majeur pour toutes les économies, et les gouvernements essaient d'y faire face de différentes manières,
- 14** en combinant allocations, formation et programmes d'incitation au travail.
- 15** Certains chômeurs choisissent de faire confiance à leur intelligence pour trouver du travail.
- 16** La responsable du personnel d'une grande société de restauration collective fit venir un nouvel employé dans son bureau :

 Notes

- 11** L'adjectif **high** est abrégé en **hi** (la prononciation est identique) dans certains mots composés, notamment **hi-tech**, *de pointe*. **Tech** lui-même est une forme tronquée de **technology**, mot jugé trop long pour le langage courant.
- 12** Cet adjectif composé est souvent utilisé dans les textes promotionnels pour vanter les avancées techniques d'un produit, d'un service, etc. Littéralement, **the cutting edge** est le "tranchant" ou le "bord d'attaque d'une lame" (*edge, bord*), ce qui donne l'impression de quelque chose qui tranche avec le passé. **Admire the cutting-edge design of the new theatre**, *Admirez la conception avant-gardiste du nouveau théâtre*.
- 13** **the rat race** (litt. "la course de rats") est une expression idiomatique qui ressemble à notre *foire d'empoigne* ; elle désigne un emploi ou un mode de vie marqué par l'agressivité et la tension, etc. **To relieve stress**,

**many people are opting out of the rat race**, *Afin de réduire leur stress, beaucoup de gens choisissent de quitter la vie quotidienne mouvementée et agressive.*

- 14** Le mot **jobless**, rencontré pour la première fois à la leçon 8, est encore une illustration de ce double vocabulaire latin/saxon qui fait la richesse lexicale de l'anglais. Nous avons le mot "technique" **unemployment**, et, à côté, le mot plus courant **jobless** (**job** + **less**, litt. "privé d'emploi"). Mais malgré cette richesse, il n'y a pas un mot unique pour un *chômeur* : on dit a **jobless person**, ou an **unemployed person**.
- 15** **to cater**, *préparer la nourriture*. Plus courant, le terme **catering** (ou **the catering industry**) s'emploie dans le langage économique ou des affaires. **A catering firm** ou **company**, *une société de restauration collective* ; **a caterer**, *un traiteur*.

- 17 – “What’s the meaning of this?” she demanded.  
“On your CV, you said you had ten years’  
experience,  
18 but I’ve just found out that this is the first job  
you’ve ever had. Explain yourself.”  
19 – “It’s true,” he replied, “but in your ad, you said  
you were looking for someone with lots of  
imagination.” □

\*\*\*

### ▶ Exercise 1 – Translate

- ① She opted out of the rat race by going to work for a not-for-profit organisation. ② The government is trying to tackle unemployment through incentive schemes. ③ She works for a large State-owned catering firm. ④ New companies are set up every year, but some quickly go bankrupt. ⑤ She’s just found out that this is my first job.

### Exercise 2 – Fill in the missing words

- ① Il a dix années d’expérience dans le commerce de gros.  
He ... .. experience in the wholesale trade.  
② L’industrie manufacturière a diminué et la production a baissé.  
Manufacturing industry ... .. and output ...  
.....  
③ Sarah a compté sur son intelligence pour trouver du travail.  
Sarah ..... to find work.  
④ Les services aux entreprises représentent un pourcentage non négligeable de la richesse nationale.  
Business services ..... a ..... percentage of  
.....  
⑤ La responsable du personnel m’a fait venir dans son bureau.  
The personnel manager ..... office.

- 17 – “Qu’est que cela veut dire ?” demanda-t-elle.  
“Sur votre CV, vous indiquiez avoir dix années  
d’expérience,  
18 mais je viens de découvrir que ceci est votre premier  
emploi. Expliquez-vous.”  
19 – “C’est vrai”, répondit-il, “mais dans votre annonce,  
vous disiez que vous cherchiez quelqu’un avec  
beaucoup d’imagination.”

\*\*\*

### Corrigé de l’exercice 1

- ① Elle a choisi de quitter la vie quotidienne mouvementée et agressive en allant travailler pour une association à but non lucratif. ② Le gouvernement essaye de juguler le chômage à l’aide de programmes d’incitation au travail. ③ Elle travaille pour une importante société nationalisée de restauration collective. ④ De nouvelles sociétés sont créées chaque année, mais certaines d’entre elles font rapidement faillite. ⑤ Elle vient de découvrir que c’est mon premier emploi.

### Corrigé de l’exercice 2

- ① – has ten years’ – ② – has shrunk – has declined ③ – relied on her wits – ④ – account for – sizeable – the nation’s wealth ⑤ – called me into her –



### Exercice 2 – Fill in the missing words

- ① En principe, peu m'importe s'il fait chaud ou froid. Ce n'est pas mon souci principal.  
 .. . . . . . I don't care . . . . . the weather is hot or cold. That's not my . . . . . concern.
- ② L'affaire sera amenée devant une autorité supérieure, par exemple un tribunal administratif.  
 The case . . . . . referred to a higher authority, . . . . . an . . . . .
- ③ Assurez-vous que les freins fonctionnent et prenez un pneu de rechange au cas où la voiture tomberait en panne.  
 . . . . . the . . . . . are working, and take a spare tire in case . . . . .
- ④ J'avais loué une camionnette pour une journée afin de déménager mes meubles dans l'appartement que j'avais loué.  
 I . . . . . a van for the day to . . . . . the flat I had . . . . .
- ⑤ Bien que responsable de l'accident, il n'a pas encouru de dommages-intérêts.  
 . . . . . he was . . . . . for the accident he was not . . . . .

69

## Sixty-ninth lesson



### Words fail me

- 1 – What's got into <sup>1</sup> Brian? He seems to be in very high spirits today.



#### Note

- 1 Au figuré, to **get into**, *entrer dans*, peut prendre le sens de *se fourrer, s'empêtrer dans* : **How did you get into this situation?**, *Comment vous êtes-vous mis dans une telle situation ?* Mais la forme impersonnelle to

### Corrigé de l'exercice 2

- ① In principle – whether – principal – ② – shall be – e.g. – administrative tribunal ③ Make sure – brakes – the car breaks down ④ – hired – move my furniture into – rented ⑤ Although – responsible – liable for damages

*Compte tenu des différences fondamentales entre les systèmes juridiques français et anglo-saxon (c'est-à-dire respectivement entre le droit civil romain et le **common-law**), il est très difficile de traduire d'une langue à l'autre, d'autant que certains concepts présents dans un pays n'existent pas dans l'autre (par exemple, le **habeas corpus** pour la France ou le système des juges d'instruction pour la Grande-Bretagne). Même les gens de loi sont différents : par exemple, l'anglais n'a pas de mot pour "juriste", alors qu'il n'y a pas d'équivalent en français pour **a solicitor** (sorte de notaire).*

*Parmi d'autres complications dont il faut tenir compte, citons certaines différences entre les concepts juridiques anglais et américain ou encore le fait que l'Écosse possède son propre système juridique (par exemple, un jury anglais rend un verdict de **innocent** ou **guilty**, coupable, alors que son homologue écossais jouit d'une troisième option : **not proven**, ou "non prouvé"). C'est pourquoi un bon dictionnaire juridique monolingue est absolument nécessaire et, en cas de doute, il faut toujours faire appel à un traducteur spécialisé.*

69

## Soixante-neuvième leçon

### Les mots me manquent

- 1 – Qu'est-ce qu'il lui prend, à Brian ? Il a l'air d'excellente humeur aujourd'hui.

**get into someone**, utilisée surtout à la forme interrogative, signifie que :  
 quelqu'un est pris, voire possédé, par quelque chose : **What has got into him?**  
 I've never seen him act so strangely, *Qu'est-ce qui lui a pris ? Je ne l'ai jamais vu se comporter aussi bizarrement.*

- 2 – He's on cloud nine <sup>2</sup>. He says he's moving back to York because he can't take the weather down here.
- 3 If you ask me, he's off his rocker <sup>3</sup>. Go and talk <sup>4</sup> to him: he's next door packing.
- 4 – What's all this about your moving out?
- 5 – Why so <sup>5</sup> surprised? I've told you umpteen <sup>6</sup> times that I didn't feel at home here.
- 6 Chuck me that thingy <sup>7</sup> there next to your foot: I've got room for it in my backpack.
- 7 – What thingy? Oh, you mean the whatsit. Here: catch.
- 8 What time are you off? I hope we've got time for a last drink together.
- 9 – I've booked a taxi to take me to the station. It'll be here at five-ish.



## Prononciation

7 ... *ouot-sit* ...

## Notes

- 2 **to be on cloud nine**, *être aux anges*. Pourquoi le neuvième nuage ? Nul ne le sait (peut-être s'agit-il d'une classification météorologique des nuages, le numéro neuf étant le plus haut), mais l'expression en rappelle une autre, que l'anglais partage avec le français : **to be in seventh heaven**, *être au septième ciel*.
- 3 L'expression familière **off one's rocker** n'a rien à voir avec la musique populaire ! Ici, a **rocker** est un terme technique : *une bascule* (pensez au **rocking chair**). Ainsi, si un élément d'un mécanisme se désolidarise de sa bascule, il devient incontrôlable. Par extension, **to go off one's rocker** signifie *perdre la boule* et **to be off one's rocker**, *être cinglé*.
- 4 Lorsque **to go** et **to come** (mais aussi **to try** et **to wait**) sont suivis directement d'un autre verbe, celui-ci se met à l'infinitif nu (sans **to**), et les deux sont reliés par **and** : **Go and tell him I've arrived**, *Allez lui dire que je suis arrivé*. Cette formulation est employée couramment avec l'impératif ; rappelez-vous l'interjection **Wait and see**, *On verra bien*.

- 2 – Il est aux anges. Il dit qu'il repart à York, parce qu'il ne supporte pas le temps qu'il fait ici.
- 3 À mon avis, il a perdu la boule. Va lui parler : il est à côté, en train de faire ses cartons.
- 4 – Qu'est-ce que c'est que cette histoire ? Il paraît que tu déménages ?
- 5 – Pourquoi cet air surpris ? Je t'ai dit des milliers de fois que je ne me sentais pas chez moi ici.
- 6 Envoie-moi ce truc qui traîne à côté de ton pied : j'ai encore de la place dans mon sac à dos.
- 7 – Quel truc ? Ah, tu veux dire ce machin-là. Tiens : attrape.
- 8 À quelle heure tu pars ? J'espère qu'on a le temps d'un dernier verre.
- 9 – J'ai réservé un taxi pour m'emmener à la gare. Il sera ici aux alentours de cinq heures.

- 5 Voici un autre raccourci, où l'on supprime à la fois le verbe et le pronom entre **why** et **so** : **Why are you so angry?**, *Pourquoi es-tu si fâché ?* devient **Why so angry?**. Comme en français, il n'y a pas de règles pour ce type d'émissions (qui par ailleurs sont considérées comme incorrectes), mais vous les entendrez couramment.
- 6 Cette leçon est consacrée à l'imprécision (voir la note culturelle). Voici donc un mot très utile qui permet d'exprimer une quantité... imprécise. En détournant le suffixe **-teen** (**thirteen**, **fourteen**, etc.), **umpteenth** donne la notion d'un très grand nombre (comme nous disons *trente-six* ou *des centaines* en français). On peut même en faire un ordinal : **I asked him for the umpteenth time to fix the radiator**, *Je lui ai demandé pour la énième fois de réparer le radiateur*.
- 7 Voici un des pantonymes les plus courants : **a thingy**, *un truc*. Nous y reviendrons plus en détail dans la dernière leçon de révision.

- 10 – That gives us two hours, give or take <sup>8</sup> five minutes. Let's have a party.
- 11 – Actually, I'm partied out <sup>9!</sup> I've been saying my goodbyes for the last two days.
- 12 And I just had a farewell drink with Leonie and her man, whatsisname.
- 13 – Oh yeah. What's-his-face. I can never remember his name. So what?
- 14 – She served cheesecake with lashings <sup>10</sup> of custard and a dollop <sup>11</sup> of cream on top. I'm stuffed.
- 15 – Alright, let's just have a beer or something. Feel like a beer?
- 16 – Whatever <sup>12</sup>. I've got to finish packing my things.



12 ... *ouout-siz-ném*



### Notes

- 8 La locution **give or take**, que nous avons vue tout au début de ce livre (leçon 2, phrase 7), permet "d'arrondir" ou de lisser une quantité, notion que nous rendons en français par à... *près* : **Barama has a huge lead in the polls, give or take ten points**, *Barama est largement en tête des sondages, à une dizaine de points près*. À ne pas confondre avec **give and take**, qui signifie *un échange* ou, plus simplement, *donnant-donnant*. **Negotiation is give and take**, *La négociation, c'est du donnant-donnant*.
- 9 Nous savons que **up** donne un sens de complétude à un verbe (leçon 61, note 11). Il en va de même pour **out**, qui en intensifie le sens : par exemple, **I'll clean the car, Je nettoierai la voiture**, mais **He cleaned out the cupboards**, *Il a nettoyé les placards à fond*. Ajouté à un verbe (ou un nom), **up** peut donner un sens insolite tout en gardant la notion d'exhaustivité : **After working round the clock for a month, the new executive was burned out**, *Le nouveau cadre s'est abîmé la santé après avoir travaillé 24 heures sur 24 pendant un mois*. Donc **to be partied out**, *être complètement éreinté d'avoir fait la fête*.

- 10 – Ça nous donne deux heures, à cinq minutes près. Allez, on fait la fête.
- 11 – À vrai dire, côté fêtes, je sature ! J'ai passé les deux derniers jours à dire au revoir à tout le monde.
- 12 Et je viens de boire un verre d'adieu avec Leonie et son mec, machin-truc.
- 13 – Ah oui. Machin-chose. Je ne me souviens jamais de son nom. Et alors ?
- 14 – Elle nous a servi du gâteau au fromage blanc, avec des tonnes de crème anglaise et une bonne cuillerée de crème fraîche sur le tout. Je suis calé.
- 15 – D'accord, on n'a qu'à juste se prendre une bière, un truc comme ça. Ça te dit, une bière ?
- 16 – Comme tu veux. Mais il faut que je finisse de faire mes cartons.

10 **to lash**, *flageller, fouetter*. Ainsi, a **lashing** est une *flagellation* ou, au figuré, une réprimande sévère : **The foreman gave him a lashing for being late**, *Le contremaître lui a remonté les bretelles à cause de son retard*. Imaginez maintenant que vous employez la même énergie en servant de la crème, du lait, etc. Ainsi, **lashings** (toujours au pluriel) signifie *des tonnes de* : **I love hot toast with lashings of butter**, *J'adore le pain grillé chaud avec des tonnes de beurre*. Imagé, n'est-ce pas ?

11 Si **lashings** est toujours au pluriel, **a dollop** peut être singulier ou pluriel selon la quantité : **Serve hot with a dollop of whipped cream**, *Servez chaud avec une bonne cuillerée de crème fouettée*. Mais si **lashings** s'emploie exclusivement dans le domaine de la cuisine, **dollop** peut être utilisé dans d'autres contextes : **Tovey writes about the problems of real life but with a large dollop of humour**, *Tovey écrit sur les problèmes de la vie réelle, mais avec une bonne dose d'humour*.

12 Nous savons que **whatever** signifie *quel que, quoi que* (leçon 29, phrase 22), ou encore *pas le moindre...* (leçon 58, phrase 1). C'est aussi une façon générale de faire référence à quelque chose dans une même catégorie : **I'll have tea, coffee, whatever**, *Je prendrai du thé, du café, peu importe*. En anglais contemporain, c'est aussi une manière d'exprimer son désintérêt pour l'opinion de son interlocuteur, surtout si elle est critique : **I've told you before not to leave the monitor on. – Whatever**, *Je vous ai déjà dit de ne pas laisser l'écran allumé. – Si vous le dites*.

- 17 – What are you going to do for a living?  
 18 – Dunno. This and that. Freelancing, consulting, stuff like that. I might even get in touch with whatsit,  
 19 you know, Sammy. He's invented a gizmo for reducing battery consumption on electric cars.  
 20 He said he might have something for me, or words to that effect <sup>13</sup>.  
 21 – I only hope you know what you're doing. I'll go get a couple whatnames from the thing.  
 22 – You what <sup>14</sup>? Oh, thanks. Well, goodbye. Take care of yourself.  
 23 – You too. Keep in touch. Cheers <sup>15</sup>! □



18 *deu-noo* ... 21 ... *ouot-némz* ...



### Notes

- <sup>13</sup> L'expression **words to the ou that effect** (litt. "des mots à cet effet") nous permet de rendre compte d'un énoncé sans employer exactement les mêmes termes : **He derided the idea using words to the effect that it was stupid**, *Il a décrié l'idée, en la traitant de stupide*. Elle peut servir aussi lorsqu'on ne se souvient pas précisément de ce qui a été dit : **He said he'd hire me, or words to that effect**, *Il m'a dit qu'il allait m'embaucher, ou quelque chose comme ça*.
- <sup>14</sup> **You what?** est une interrogation familière dont le sens varie selon le ton de la voix. Dans cette phrase, elle remplace *Pardon?* et les deux

\*\*\*



### Exercise 1 – Translate

- ① Conversational speech involves a give and take of questions and answers. ② She's not my sister, she's my mother. – You what? ③ We buy any kind of furniture: chairs, tables, whatever. ④ Go talk to him. He's gone right off his rocker. ⑤ She asked him for the umpteenth time to fix the radiator.

- 17 – Qu'est-ce que tu vas faire pour gagner ta vie ?  
 18 – Sais pas. Tout et n'importe quoi. Bosser en freelance, travailler comme consultant, ce genre de trucs. Peut-être même que je contacterai comment il s'appelle ?  
 19 Tu sais, Sammy. Il a inventé un bidule pour réduire la consommation des batteries des voitures électriques.  
 20 Il m'a dit qu'il avait peut-être quelque chose pour moi, ou un truc dans le genre.  
 21 – Eh bien, j'espère que tu sais ce que tu fais. Je vais chercher deux je-ne-sais-quoi dans le machin.  
 22 – Quoi ? Ah, oui, merci. Alors, au revoir. Prends soin de toi.  
 23 – Toi aussi. On reste en contact. Salut !

mots sont prononcés avec la même intensité [*liou ouot*]. Elle est aussi inélégante que *Hein ?*, son équivalent français. En revanche, si on accentue le deuxième au détriment du premier [*liou ouot*], c'est une expression d'incrédulité : **She not my sister, she's my mother. – You what?!**, *Ce n'est pas ma sœur, c'est ma mère. – Quoi ?!* (ou *C'est pas vrai ?!*). Grammaticalement, bien sûr, le **you** est superflu. (Écoutez bien les exercices.)

- <sup>15</sup> Nous avons déjà rencontré ce mot polyvalent dans le sens de *Merci !* (leçon 64, note 10). Mais il peut s'employer aussi lorsqu'on trinque avec quelqu'un – À votre santé ! –, ou encore – comme ici – en prenant congé : Salut !

\*\*\*

### Corrigé de l'exercice 1

- ① Le discours conversationnel implique un échange de questions et de réponses. ② Ce n'est pas ma sœur ; c'est ma mère. – Quoi ?!  
 ③ Nous achetons toutes sortes de meubles : des chaises, des tables, et tutti quanti. ④ Va lui parler. Il a complètement perdu la boule. ⑤ Elle lui a demandé pour la énième fois de réparer le radiateur.

## Exercise 2 – Fill in the missing words

- ① Sammy m'a dit qu'il m'embaucherait ; en tout cas, c'est ce qu'il m'a laissé entendre.  
Sammy ..... give me a job, or .....  
.....
- ② Servez le gâteau avec des tonnes de crème anglaise et une bonne cuillerée de confiture.  
Serve the cake with ..... cream and ..... of jam.
- ③ Marcus a nettoyé les écuries de fond en comble. Ça lui a pris trois heures, à cinq minutes près.  
Marcus ..... the stables. It took him three hours, .....
- ④ Qu'est-ce que c'est que cette histoire de déménagement ? Ne sent-il pas à l'aise ici ?  
..... moving out? .....  
..... here?
- ⑤ Allez lui dire que je suis arrivé. Et essayez de rester calme ; nous ne pouvons rien faire d'autre qu'attendre.  
..... arrived. And do ..... calm;  
we can only .....

## Corrigé de l'exercice 2

- ① – said he would – words to that effect ② – lashing of – a dollop –  
③ – cleaned out – give or take five minutes ④ What's all this about him – Doesn't he feel at home – ⑤ Go and tell him I've – try and keep – wait and see



*De même que les expressions figées sont utiles lorsqu'on ne trouve pas ses mots, les pantonymes – ces termes vagues ou très généraux, comme "truc" ou "machin" en français – nous dépannent bien quand on oublie (ou ignore) le mot juste. Comme toutes les langues, l'anglais en possède un bon nombre, dont beaucoup sont formés à partir des deux mots **what** et **thing**. Mais comme dans toutes les langues aussi, le manque de précision qu'entraînent les pantonymes peut être mal perçu, notamment quand il s'agit du nom d'une personne. Ainsi nous vous recommandons de les éviter si possible (à l'exception de **thing**), mais de les classer dans votre vocabulaire passif afin de pouvoir les reconnaître en cas de besoin.*

# ▶▶▶ L'anglais

*chez Assimil, c'est également :*

**L'Anglais\***

**L'anglais d'Amérique\***

**L'anglais des affaires**

**L'anglais du travail**

**L'anglais par l'humour**

**Guide et Kit de conversation Anglais**

**Guide et Kit de conversation Anglais américain**

**L'anglais australien de poche**

**L'argot anglais**

**L'argot américain**

**Anglais ou américain ? Les différences à connaître**

**La conjugaison anglaise**

**Les expressions anglaises**

**Cahiers d'exercices Anglais (3 niveaux)**

**Le grand livre de l'humour British**

**My tailor is rich! Le jeu de l'anglais**

**Assimemor : 4 jeux de mémoire pour apprendre l'anglais**

\* existent aussi en e-méthode (version numérique)

Perfectionnement  
**Anglais**  
*English*

Vous avez atteint un niveau de conversation courante en anglais avec la méthode Assimil ou par un autre moyen ? Il est temps de consolider vos acquis pour pouvoir passer à la vitesse supérieure et acquérir une aisance réelle : maîtriser les subtilités de l'anglais, les tournures idiomatiques, écrire sur des sujets complexes, comprendre un film sans sous-titrages... En 70 leçons et 130 exercices pratiques, cette méthode vous permet une autonomie correspondant au niveau C1 du cadre européen de référence des langues.

**Qu'est-ce que la méthode Assimil ?**

Cette méthode d'auto-apprentissage révolutionnaire repose sur un principe simple et efficace : l'assimilation intuitive. Elle s'inspire du processus naturel qui permet à chacun d'acquérir sa langue maternelle. Grâce à un ensemble pédagogique composé de dialogues vivants, de notes simples et d'exercices, vous parlerez sans effort ni hésitation de manière très naturelle.

**Nos points forts**

- Un choix de textes littéraires & journalistiques
- Un apport considérable en vocabulaire
- Les tournures et expressions idiomatiques indispensables
- Les outils essentiels pour approfondir vos connaissances grammaticales



**Les enregistrements** de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens britanniques, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre **Using English** :  
4 CD audio (9782700517248) ou 1 clé USB (9782700518221)



e-méthode (version numérique)  
disponible sur le site [www.assimil.com](http://www.assimil.com)

ISBN : 978-2-7005-0725-6



**26,90 €**  
Prix France TTC

[www.assimil.com](http://www.assimil.com)